

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN: 2545-3998  
DOI: 10.46763/palim

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,  
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,  
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 8, NO 16, STIP, 2023

ГОД. VIII, БР. 16  
ШТИП, 2023

VOL. VIII, NO 16  
STIP, 2023



# ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

# PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

Год. 8, Бр. 16  
Штип, 2023

Vol. 8, No 16  
Stip, 2023

PALMK, VOL 8, NO 16, STIP, 2023

DOI: <https://doi.org/10.46763/PALIM23816>

## **ПАЛИМПСЕСТ**

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

## **ИЗДАВА**

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

## **ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК**

Ранко Младеноски

## **УРЕДУВАЧКИ ОДБОР**

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Астрид Симоне Хлубик, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија  
Алина Андреа Драгоеску Урлика, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија  
Сунчана Туксар, Универзитет „Јурај Добрила“ во Пула, Хрватска  
Саша Војковиќ, Универзитет во Загреб, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Озтурк Емироглу, Универзитет во Варшава, Полска  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија  
Шахинда Езат, Универзитет во Каиро, Египет  
Џулијан Чен, Универзитет Куртин, Австралија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

## **PUBLISHED BY**

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

## **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

## **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, USA  
Tole Belcev, Goce Delchev University, Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Astrid Simone Hlubik, King Michael I University, Romania  
Alina Andreea Dragoescu Urlica, King Michael I University, Romania  
Sunčana Tuksar, Juraj Dobrila University of Pula, Croatia  
Saša Vojković, University of Zagreb, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Öztürk Emiroğlu, University of Warsaw, Poland  
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany  
Chahinda Ezzat, Cairo University, Egypt  
Julian Chen, Curtin University, Australia

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Луси Караниколова-Чочоровска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска  
Натка Јанкова-Алаѓозовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Ранко Младеноски (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

ПАЛИМПСЕСТ  
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. фах 201  
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>. Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.  
Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Lusi Karanikolova-Chochovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska  
Natka Jankova-Alagjovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Ranko Mladenoski (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

PALIMPSEST  
EDITORIAL COUNCIL  
Faculty of Philology  
Krstev Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>  
Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.  
All papers are peer-reviewed.



## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 11 ПРЕДГОВОР

Сунчана Туксар, член на Уредувачкиот одбор на „Палимпсест“

#### **FOREWORD**

Sunčana Tuksar, member of the Editorial Board of Palimpsest

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 15 **Rossella Montibeler**

QUOTIDIANI ITALIANI E COVID-19: L'INFLUSSO DELLA PANDEMIA SULLA LINGUA

#### **Rossella Montibeler**

ITALIAN NEWSPAPERS AND COVID-19: THE PANDEMIC'S IMPACT ON THE LANGUAGE

### 25 **Sevda Kaman, Şeyma Ebru Koca, Nur Kılıçaslan, Muhammed Durmaz**

SEKSENLİ YILLARDAN GÜNÜMÜZE DEĞİŞEN ÖĞRENCİ ARGOSU

#### **Sevda Kaman, Şeyma Ebru Koca, Nur Kılıçaslan, Muhammed Durmaz**

STUDENT SLANG AND THE CHANGE IN STUDENT SLANG FROM THE EIGHTIES TO THE PRESENT

### 45 **Jonida Cungu, Teuta Toska**

PREPOSITIONS FROM A SEMANTIC POINT OF VIEW

### 57 **Blerta Ceka, Gëzim Xhaferri, Biljana Ivanovska**

DIE SOZIALE BEDEUTUNG VON ANGLIZISMEN IN DER DEUTSCHEN JUGENDSPRACHE: EINE VERGLEICHENDE ANALYSE ZWISCHEN 'DER STANDARD' UND 'COOL MAGAZIN'

#### **Blerta Ceka, Gëzim Xhaferri, Biljana Ivanovska**

THE SOCIAL SIGNIFICANCE OF ANGLICISMS IN GERMAN YOUTH LANGUAGE: A COMPARATIVE ANALYSIS BETWEEN 'DER STANDARD' AND 'COOL MAGAZIN'

### 67 **Марија Стојаноска, Виолета Јанушева**

СЛОЖЕНИТЕ ГЛАГОЛСКИ ФОРМИ ВО НАСЛОВИТЕ НА МАКЕДОНСКИТЕ ЕЛЕКТРОНСКИ МЕДИУМИ

#### **Marija Stojanoska, Violeta Janusheva**

THE COMPLEX VERB FORMS IN THE HEADLINES OF THE MACEDONIAN ELECTRONIC MEDIA

### 75 **Игор Станојоски**

МИНАТИТЕ ВРЕМИЊА ВО МАКЕДОНСКИОТ ПРЕВОД НА РОМАНОТ „ПРАЗНА МАПА“ ОД АЛЕНА МОРНШТАЈНОВА

#### **Igor Stanojovski**

PAST TENSES IN THE MACEDONIAN TRANSLATION OF THE NOVEL "BLIND MAP" BY ALENA MORNŠTAJNOVÁ



## КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 85 Марија Ѓорѓиева-Димова**  
АПОСТРОФИЧНОТО ПЕЕЊЕ НА КОЧО РАЦИН  
**Marija Gjorgjieva-Dimova**  
THE APOSTROPHE IN KOCHO RACIN'S LYRIC
- 97 Danijela Kostadinović**  
COSMOGONIC AND APOCALYPTIC VISION OF THE WORLD IN THE  
PROSE OF ŽIVKO ČINGO
- 107 Mihrije Maloku-Morina**  
*SISTER CARRIE*: TRAITS OF DREISER'S SELF-IDENTIFICATION
- 117 Turgay Kabak**  
BİR KÜLTÜR TAŞIYICISI BİREY OLARAK İMDAT SANCAR VE BAYBURT  
SAĞDIÇ DÜĞÜNLERİ  
**Turgay Kabak**  
İMDAT SANCAR AND BAYBURT SAĞDIÇ (BEST MAN'S) WEDDINGS AS  
CULTURAL HERITAGE
- 129 Татьяна Вукелич**  
ЛОЛИТА – ИКОНА И ДЕВУШКА С ОБЛОЖКИ  
**Tatjana Vukelić**  
LOLITA – FROM AN ICON TO A COVER GIRL

## КУЛТУРА / CULTURE

- 143 Dejan Malčić**  
IL POSTMODERNISMO NEL CINEMA DI DARIO ARGENTO E BRIAN DE  
PALMA  
**Dejan Malčić**  
POSTMODERNISM IN THE CINEMA OF DARIO ARGENTO AND BRIAN  
DE PALMA
- 153 Екатерина Намичева-Тодоровска, Петар Намичев**  
РУСКИТЕ АРХИТЕКТИ ВО СКОПЈЕ ВО ПЕРИОДОТ МЕЃУ ДВЕТЕ  
СВЕТСКИ ВОЈНИ  
**Petar Namichev, Ekaterina Namicheva-Todorovska**  
THE RUSSIAN ARCHITECTS OF SKOPJE IN THE PERIOD BETWEEN THE  
TWO WORLD WARS

## МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 167 François Schmitt**  
APPROCHE INTERCULTURELLE OU CO-CULTURELLE DE L'ALTÉRITÉ  
DANS LE *CADRE EUROPEEN COMMUN DE RÉFÉRENCE POUR LES  
LANGUES* ET SES OUVRAGES COMPLÉMENTAIRES ?  
**François Schmitt**  
INTERCULTURAL OR CO-CULTURAL APPROACH TO OTHERNESS  
IN THE COMMON EUROPEAN FRAMEWORK OF REFERENCE FOR  
LANGUAGES AND ITS COMPLEMENTARY WORKS?
- 179 Anastazija Kirkova-Naskova, Ivana Duckinoska-Mihajlovska**  
EXPLICIT INSTRUCTION OF PRONUNCIATION LEARNING STRATEGIES  
AND WORD-STRESS RULES: EXAMINING LEARNERS' REFLECTIONS  
FROM DIARY ENTRIES
- 191 Mirvan Xhemali, Hysen Kasumi**  
TEACHERS' PERCEPTIONS OF THE IMPORTANCE OF LINGUISTICS IN  
THE TEACHING OF SPEAKING SKILLS IN EFL – A CASE STUDY IN THE  
REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA
- 203 Andrea Frydrychová**  
PRAGMATISCHE PHRASEME IN AUSGEWÄHLTEN DAF-LEHRWERKEN  
FÜR DIE NIVEAUSTUFE A1  
**Andrea Frydrychová**  
PRAGMATIC PHRASEMES IN SELECTED GFL TEXTBOOKS FOR THE  
LEVEL A1
- 215 Marsela Likaj, Ema Kristo**  
VERMITTLUNG LITERARISCHER TEXTE IN BÜCHERN UND  
METHODEN ZUM ERLERNEN EINER FREMDSPRACHE (AM BEISPIEL  
DER DEUTSCHEN SPRACHE)  
**Marsela Likaj, Ema Kristo**  
TRANSMISSION OF LITERARY TEXTS IN BOOKS AND METHODS  
FOR FOREIGN LANGUAGE LEARNING (THE CASE OF THE GERMAN  
LANGUAGE)

## ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 229 Весна Мојсова-Чепишевска**  
ШОПОВ ЦЕЛ ЖИВОТ СЕ ЗАЛАГАШЕ МАКЕДОНИЈА ДА ЗРАЧИ ВО  
КУЛТУРНИОТ МОЗАИК НА СВЕТОТ  
**Vesna Mojsova Chepishevska**  
SHOPOV, THROUGHOUT HIS ENTIRE LIFE, HAS STANDED FOR  
MACEDONIA TO RADIATE IN THE CULTURAL MOSAIC OF THE WORLD

- 241 Биљана Рајчинова-Николова**  
ВИСТИНСКО УПАТСТВО ЗА КРИТИЧКИТЕ СПОСОБНОСТИ НА  
МАКЕДОНСКАТА ИНТЕЛИГЕНЦИЈА ВО 19 ВЕК (КОИ *МАКЕДОНСКАТА*  
*КНИЖЕВНА КРИТИКА ВО XIX ВЕК* ОД СЛАВЧО КОВИЛОСКИ, СКОПЈЕ,  
ИМЛ, 2022)  
**Biljana Rajčinova-Nikolova**  
A REAL GUIDELINE FOR THE CRITICAL SKILLS OF THE MACEDONIAN  
INTELLIGENCE IN THE 19TH CENTURY (TOWARD TO *MACEDONIAN*  
*LITERARY CRITICISM IN THE XIX CENTURY* BY SLAVČO KOVILOSKI,  
SKOPJE: IML, 2022)
- 253 Иван Антоновски**  
ДОРЕЧУВАЊЕ ЗА АНТЕВОТО И АНТЕВСКОТО ПЕЕЊЕ И МИСЛЕЊЕ  
СО НОВИ ИСЧИТУВАЊА  
**Ivan Antonovski**  
DISCLOSURE ON POETRY AND THE OPINION OF ANTE POPOVSKI  
WITH NEW READINGS
- 265 Лидија Камчева Панова**  
„ВОВЕД ВО АНАЛИЗА НА ДИСКУРС“ – ПЕРСПЕКТИВИ И  
ПРЕДИЗВИЦИ  
**Lidija Kamceva Panova**  
“INTRODUCTION TO DISCOURSE ANALYSIS” – PERSPECTIVES AND  
CHALLENGES

#### ДОДАТОК / APPENDIX

- 273 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“  
CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

## ПРЕДГОВОР

*Почитувани чииџтели,*

Шеснаесеттиот број на „Палимпсест“, меѓународното списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања, е комплетиран благодарение на главниот уредник, проф. д-р Ранко Младеноски, целиот уредувачки тим составен од 32 члена и вкупно 34 автори кои учествувале во работата на ова издание. Во текот на седумте години од успешниот научен развој на списанието, ни беше дадена можност да размислиме за она што сме го постигнале и како можеме да планираме да ги пренесеме придобивките од трудовите во нашите следни потфати.

Разгледувајќи го овој број, се запознаваме со одделни и многу важни елементи кои се дел од ова списание, при што секој од нив има свои специфични функции. Во шеснаесетното издание на „Палимпсест“ овие делови вклучуваат 23 трудови претставени во петте стандардни рубрики: „Јазик“ (6 труда), „Литература“ (6 труда), „Култура“ (2 труда), „Методика на наставата“ (5 труда) и „Прикази“ (4 труда). Со гордост им претставуваме на читателите теми кои се движат од стандардни јазици и сленг, превод на книги, весници, кино, електронски медиуми и архитектура па сè до поезија и настава за усвојување на критички вештини. Она што во изданието се крие под прашањето *што* е и прашањето *зошто*, што дава кредибилитет на содржината преку подигнување на стандардите и на квалитативно и квантитативно ниво, како на Филолошкиот факултет како негов издавач, така и во интердисциплинарната област на европско и на пошироко меѓународно ниво.

Овој број содржи научни трудови, стручни трудови и прикази, напишани на повеќе европски јазици, со кои читателот ги запознава авторите и нивната работа. Заслугата им припаѓа на истражувачи и автори од осум земји: Росела Монтибелер и Дејан Малчиќ од Босна и Херцеговина; Севда Каман, Шејма Ебру Коџа, Нур Киличаслан, Мухамед Дурмаз и Тургај Кабак од Турција; Јонида Цунгу, Теута Тоска, Марсела Ликај и Ема Кристо од Албанија; Данијела Костадиновиќ од Република Србија; Михрије Малоку-Морина, Мирван Џемаили и Хисен Касуми од Косово; Татјана Вукелиќ од Република Хрватска; Франсоа Шмит од Република Словачка; Андреа Фридрихова од Чешка; Блерта Цека, Гезим Џафери, Билјана Ивановска, Марија Стојаноска, Виолета Јанушева, Игор Станојоски, Марија Ѓорѓиева-Димова, Петар Намичев, Екатерина Намичева-Тодоровска, Анастасија Киркова-Наскова, Ивана Дуцкиноска-Михајловска, Весна Мојсова Чепишевска, Билјана Рајчинова-Николова, Иван Антоновски и Лидија Камчева Панова од Македонија.

Искрено им честитаме и им благодариме на авторите, рецензентите и на уредниците.

*Сунчана Туксар, член на Уредувачкиот одбор на „Палимпсест“*

## FOREWORD

*Dear readers,*

The 16th issue of *Palimpsest, International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research*, has been completed, thanks to the chief editor, prof. Ranko Mladenoski, the entire editorial team comprising 32 members and a total of 34 authors who have participated in the publication. In the course of seven years of the journal's successful scientific growth, the opportunity has been provided for us to reflect on what we have achieved and how we may plan to transfer our gains from the papers at hand to our next assignments.

As we browse through this issue, we find ourselves introduced to separate and very important elements that appear in this journal and they each have their own specific functions. The roles of these pieces include 23 papers in the 16th issue of "Palimpsest", represented in the five standard rubrics: "Language" (6 papers), "Literature" (6 papers), "Culture" (2 papers), "Teaching Methodology" (5 papers) and "Book Reviews" (4 papers). We are proudly presenting topics ranging from standard and slang languages and book translation to newspapers, cinema and electronic media and architecture to poetry and teaching critical skills. What lies beneath of *the what* of the issue is also *the why*, which gives credibility to the content provided by raising the bar on qualitative and qualitative levels, both at the Faculty of Philology, as its publisher, and in the interdisciplinary field at European and international level.

This issue contains scientific, professional papers and reviews written in a wide range of European languages, which introduces the authors and their work to the reader. The credit belongs to researchers and writers encompassing eight countries: Rossella Montibeler and Dejan Malčić from Bosnia and Herzegovina; Sevda Kaman, Şeyma Ebru Koca, Nur Kılıçaslan, Muhammed Durmaz and Turgay Kabak from Turkey; Jonida Cungu, Teuta Toska, Marsela Likaj and Ema Kristo from Albania; Danijela Kostadinović from the Republic of Serbia; Mihrije Maloku-Morina, Mirvan Xhemaili and Hysen Kasumi from Kosovo; Tatjana Vukelić from The Republic of Croatia; François Schmitt from The Slovak Republic; Andrea Frydrychová from The Czech Republic; Blerta Ceka, Gëzim Xhaferri, Biljana Ivanovska, Marija Stojanoska, Violeta Janusheva, Igor Stanojoski, Marija Gjorgjieva-Dimova, Petar Namichev, Ekaterina Namicheva-Todorovska, Anastazija Kirkova-Naskova, Ivana Duckinoska-Mihajlovska, Vesna Mojsova Chepishvetska, Biljana Rajčinova-Nikolova, Ivan Antonovski and Lidija Kamceva Panova from Macedonia.

We sincerely congratulate and thank the authors of these papers, the reviewers and the editors.

*Sunčana Tuksar, member of the Editorial Board of Palimpsest*